

Точки соприкосновения гавайской и английской культур на примере текстов традиционных морских песен

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Галактионов Семён Сергеевич

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия
E-mail: semengal98@mail.ru

В настоящем исследовании хотелось бы уделить внимание исторически-обусловленному межкультурному характеру некоторых гавайских и английских морских песен шанти. Шанти по праву можно отнести к так называемым рабочим песням. Известно, что они стали повсеместно исполняться в ту эпоху, когда торговые суда увеличивались в размерах, а их команды при этом сокращались. Морякам приходилось работать по более плотному графику, и песни помогали им синхронизировать свои действия и эффективно выполнять поставленные задачи [4: р. 96-97]. Сами шанти обычно представляли из себя респонсорное пение, т.е. попеременно звучало пение солиста и хора моряков. По видам шанти можно разделить на две основополагающие группы. К первой группе относятся песни, связанные непосредственно с работой и варьирующиеся в зависимости от действий моряков. Во вторую группу можно объединить так называемые баковые песни, которые исполнялись моряками в свободное от физических нагрузок время в качестве развлечения. Баковые песни представляют особый интерес, т.к. примеры диалога культур встречаются именно в тех морских песнях, которые позволяют исполнителю рассказывать полноценную историю об опыте своего плавания и непосредственного контакта с неродными ему культурами. С развитием торгового мореплавания участились случаи межкультурных контактов, составы команд начали диверсифицироваться, и представители многих коренных культур стали устраиваться моряками на европейские суда. Часто им приходилось подстраиваться под ту европейскую культуру, которая господствовала в составе команды. Тем не менее, нельзя сказать, что представители коренных народов просто растворялись в новой среде, потому что они всё равно привносили в жизнь команды свои языки и культуры, что в свою очередь отражалось на музыке и песнях, исполнявшихся на кораблях. Музыкальный репертуар китобойных судов XIX века - это полиэтническая смесь стилей и жанров, представляющая из себя срез популярной музыки той эпохи [3: р. 80]. И, как уже было сказано ранее, именно баковые песни предоставляли исполнителям больше свободы в плане смешения различных музыкальных и песенных культур. Помимо того, что взаимопроникновение миноритарных коренных и доминантных европейских культур в связи с постоянным совместным физическим трудом моряков представляется вполне естественным процессом, следует также отметить, что смешанные баковые песни, как один из результатов такого взаимопроникновения, выполняли на борту крайне значимую функцию. Они были уникальным способом укрепления духа товарищества среди моряков, и это подтверждается результатами концептно-интерпретационного анализа текстов самих шанти. Адресантом сообщения в морской песне выступает моряк, который расценивает свой собственный труд как опасный и которому необходимо общение с представителями своей профессиональной группы [2]. Внутри своего поликультурного коллектива моряки в целях повышения уровня своей межкультурной компетенции начали включать в тексты песен различные культурно-специфические заимствования. Для начала можно обратиться к тексту традиционной

баковой песни "Rolling Down to Old Maui", возникшей в XIX веке в среде тихоокеанских китобоев. Помимо припева особый интерес в этом шанти вызывает куплет, зафиксированный британским исполнителем и исследователем Стэном Хаджиллом:

And now we're anchored in the bay
With the Kanakas all around
With chants and soft aloha
oes They greet us homeward bound.
And now ashore we'll have good fun
We'll paint them
beaches red
Awaking in the arms of a wahine
With a big fat aching head [5].

В названии, равно как и в припеве, присутствует лексема Maui, которая в данном контексте обозначает гавайский остров. Если же обратиться к традиционной полинезийской картине мира, мы увидим, что Maui также выступает как значимая мифологема, обозначающая великого героя Полинезии [1: с. 294]. Лексема Kanaka является эндоэтнонимом гавайцев, а также включает в себя значения "человек" и "работник". Aloha 'oe дословно переводится как "прощание с тобой", но здесь подразумевается отсылка к одной из наиболее известных гавайских песен, ставшей культурным лейтмотивом острова. Wahine в гавайском означает "женщина" или "жена", однако, в контексте традиционных песен может приобретать коннотативное значение божественности. В качестве примера гавайского творчества той эпохи была выбрана песня под названием "Keiki Luina" моряка по имени Хебера, отправившегося в плавание на британском китобойном судне. Наличие строфической формы и припева нехарактерно для традиционных гавайских песен, что позволяет сделать вывод о том, что текст песни был составлен автором под влиянием услышанных на борту шанти:

Wahi ana mi know how He no lua I no lea
Speak me you below ... He Boatsteerer no hoi
au No luna o "Reindeer" [3: p. 88].

В контексте рассмотренного отрывка know how означает какие-то не эксплицированные знания британских моряков, и для обозначения такого рода неявных знаний Хебера просто не находит эквивалента в гавайском. Speak me you below - фраза, которую автор с наибольшей вероятностью услышал от капитана команды, но при написании текста песни воспроизвёл её с грамматическими неточностями. Boatsteerer - это ответственная должность гарпунёра на китобойном судне, которую занимает Хебера. Reindeer - это, соответственно, название самого судна. Таким образом, мы видим, что профессиональное межкультурное общение моряков привело к использованию лексических заимствований как в английских, так и в гавайских песнях. В некоторых случаях можно даже говорить о грамматической ассимиляции. И несмотря на то, что в поликультурных коллективах моряков редко достигалась культурная синергия, мы не можем отрицать значимость этого межкультурного контакта в эпоху развития отношений между европейскими колонизаторами и коренным населением Гавайев.

Источники и литература

- 1) Николаева О.В. Куда дрейфует «Вака»? Новозеландская мульти-лингвокультура в динамике взаимодействия картин мира. Владивосток: Изд-во Мор. гос. ун-та. 2010. 437 с.
- 2) Солнышкина М.И., Исмаева Ф.Х. Языковая картина мира в институциональном дискурсе (на материале прецедентных текстов) // Вестник ТГГПУ. 2010, №2(20), С. 108–111
- 3) Carr, J.R. Hawaiian Music in Motion: Mariners, Missionaries, and Minstrels. Champagne, Ill.: University of Illinois Press. 2014. 240 p.

- 4) Doerflinger, W.M. Songs of the Sailor and Lumberman. U.S.: Meyerbooks. 1991. 400 p.
- 5) Hugill, S. Shanties from the Seven Seas: Shipboard Work-songs and Songs Used as Work-songs from the Great Days of Sail. London: Routledge. 1961. 609 p.